



ÉGLISE DE LA DORMITION DE LA TRES SAINTE MERE DE DIEU

ХРАМ УСПЕНИЯ ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ

8 Rue Léo Lagrange, Sainte Geneviève des Bois

01 60 15 11 40 - 01 60 16 98 28

МАРТ – MARS

<p>Неделя 4-я Великого поста. Глас 7-й.</p> <p>Прп. Иоанна Лествичника (переходящее празднование в 4-ю Неделю Великого поста)</p> <p>Суббота 29 марта- 17ч Всенощное бдение</p> <p>Воскр. 30 марта – 09ч45 Литургия св. Василия Великого.</p> <p>Воскр. 30 марта – 14h30 – ВЕЛИКОПОСТНОЕ СОБОРОВАНИЕ</p>	<p>4^{ème} dimanche de Carême. Ton 7</p> <p>St Jean Climaque, higoumène au Mt Sinaiï</p> <p>Samedi 29 mars – 17h Vigiles</p> <p>Dimanche 30 mars - 09h45 Liturgie St Basile.</p> <p>Dimanche 30 mars – 14h30 - Office des Saintes Huiles (onction des malades)</p>
--	---

АПРЕЛЬ – AVRI

<p>Пятница 4 апреля 09h00 - Вечерня и Литургия Преждеосвященных Даров</p>	<p>4 avril – 09h00 - Vêpres et liturgie des Présanctifiés</p>
---	---

<p>Неделя 5-я Великого поста. Глас 8-й.</p> <p>Предпразднство Благовещения Пресвятой Богородицы. Прп. Марии Египетской (переходящее празднование в 5-ю Неделю Великого поста). празднование в честь Преставления свт. Тихона, патриарха Московского и всея Руси (1925)</p> <p>Суббота 05 апреля - 17ч Всенощное бдение Воскр. 06 апреля – 09ч45 Литургия св. Василия Великого.</p>	<p>5^{ème} dimanche de Carême de sainte Marie l’Egyptienne. Ton 8</p> <p>St Eutychès patriarche de Constantinople ; st Grégoire le Sinaïte – Célébration du Centenaire de la mort de Saint Tikhon, Patriarche de Moscou (1925)</p> <p>Samedi 05 avril – 17h Vigiles Dimanche 06 avril - 09h45 Liturgie St Basile.</p>
<p>Седмица 6-я Великого поста (седмица вайй).</p> <p>⊕ Благовещение Пресвятой Богородицы</p> <p>Тропарь праздника, глас 4:</p> <p>Днесь спасения нашего главизна/ и еже от века таинства явление:/ Сын Божий Сын Девы бывает,/ и Гавриил благодать благовествует./ Тёмже и мы с ним Богородице возопиим:/ радуйся, Благодатная, // Господь с Тобюю.</p> <p>Кондак праздника, глас 8:</p> <p>Взбранной Воеводе победительная, / яко избавльшися от злых, / благодарственная восписуем Ти, раби Твой, Богородице, / но, яко имущая державу непобедимую, / от всяких нас бед свободи, да зовём Ти: // радуйся, Невесто Неневестная.</p> <p>Понедельник 7 апреля – 09h45. Литургия.</p>	<p>6^{ème} semaine du Grand Carême</p> <p>⊕ Annonciation de la Très Sainte Mère de Dieu</p> <p>Tropaire, ton 4 :</p> <p>Aujourd’hui c’est l’aurore de notre salut, où se manifeste le mystère éternel : le Fils de Dieu devient fils de la Vierge et Gabriel annonce cette grâce. Avec l'Ange disons donc à la Mère de Dieu : Réjouis-toi, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi.</p> <p>Kondakion, ton 8 :</p> <p>Que retentissent nos accents de victoire en ton honneur, invincible Reine, toi qui nous sauves des périls du combat, Mère de Dieu, Vierge souveraine ! Vers toi montent nos louanges, nos chants d'action de grâce. De ton bras puissant dresse autour de nous le plus solide des remparts, sauve-nous de tout danger, hâte-toi de secourir les fidèles qui te chantent : Réjouis-toi, Épouse inépousée.</p> <p>Lundi 07 avril – 09h45 Liturgie. Pas de Vigiles la veille au soir.</p>
<p>Неделя 6-я, вайй (цветоносная, Вербное воскресенье).</p> <p>⊕ Вход Господень в Иерусалим</p>	<p>⊕ Dimanche des Rameaux.</p>

Тропарь праздника, глас 1:

Общее воскресение/ прежде Твоея Страсти уверяя,/ из мёртвых воздвигл еси Лазаря, Христэ Бóже./ Тёмже и мы, яко óтроцы победы знамения носяще,/ Тебé, Победителю смёрти вопиём:/ осанна в вЫшних,// благословён ГрядЫй во имя Господне.

Ин тропарь праздника, глас 4:

Спогрéбшеся Тебé крещением, Христэ Бóже наш,/ безсмёртныя жízни сподóбихомся Воскресением Твоим,/ и воспевающе зовём:/ осанна в вЫшних,// благословён ГрядЫй во имя Господне.

Кондак праздника, глас 6:

На престóле на Небесí,/ на жребяти на землÍ носимый, Христэ Бóже,/ Ангелов хваление/ и детéй воспевание приял еси, зовущих Ти:// благословён еси, ГрядЫй Адáма воззвáти.

Суббота 12 апреля – 17h Всенощное бдение - Признания
Воскр. 13 апреля 09h15 литургия
После литургии – утренняя страсного понедельника с пением «Се жених»

Страстной Вторник

15 Апрель – 18ч - Утренняя страсной среды с пением «Се жених»

Страстная Среда

16 апреля – 09h00 - Часы, Вечерня и Литургия Преждеосвященных Даров

Troaire, ton 1 :

Affirmant la résurrection universelle, avant ta Passion, ô Christ Dieu, Tu réveilles Lazare des morts. Et nous, comme des adolescents, portant l’insigne de la victoire, nous t’acclamons, ô Vainqueur de la mort : « Hosanna dans les lieux très hauts ! Béni, Celui qui vient au Nom du Seigneur ! »

Troaire, ton 4 :

Ensevelis avec Toi par le baptême, ô Christ notre Dieu, nous avons pu participer à la vie éternelle par Ta résurrection ; et dans nos hymnes nous te chantons : « Hosanna au plus haut des cieux ! Béni Celui qui vient au Nom du Seigneur ! »

Kondakion, ton 6:

Au Ciel assis sur un trône, ici-bas sur un ânon, Christ Dieu, reçois la louange des anges et les hymnes des enfants qui Te crient : « Tu es béni, Toi qui viens rappeler Adam ! »

Samedi 12 avril - 17h Vigiles (Confessions)
Dimanche 13 avril 09h15 Liturgie- suivi des matines du lundi Saint – l’office de l’Eoux.

Mardi Saint.

15 avril 18h00 : matines du lundi Saint – l’office de l’Eoux.

Mercredi Saint.

16 avril 09h00 : Heures, Vêpres et liturgie des Saint Dons présanctifiés

Страстной Четверток
Воспоминание Тайной Вечери

17 апреля 09ч00 - Часы, Вечерня и Литургия св. Василия Великого.

17 апреля 18ч30 - Утреня Страстей Христовых. Чтение 12 Евангелий от Страстей

Jeudi Saint
Commémoration de la Sainte Cène

17 avril 09h00 – Heures, Vêpres et Liturgie de st Basile le Grand - Commémoration de la Sainte Cène

17 avril 18h30 – Matines de la Passion du Christ. Lecture des 12 Evangiles de la Passion

Страсная Пятница

Воспоминание Святых спасительных Страстей Господа нашего Иисуса Христа

18 апреля 15ч00 - Вечерня Страстей с шествием Плащаницы

18 апреля 17ч00 - Утреня Погребения, крестный ход вокруг храма

Строгий пост.

Saint Vendredi

Commémoration de la Sainte Passion Salvatrice de Notre-Seigneur Jésus-Christ

18 avril – 15h00 – Vêpres de la Passion avec procession de l’Epitaphion

18 avril – 17h00 – Matines de la Mise au tombeau, procession autour de l’église.

Страстная Суббота

19 апреля 09ч00 - Часы, Вечерня , Литургия св. Василия Великого начинается вечерней

19 апреля – 20h30 -Чтение из Деяний Апостолов

Светлое Христово Воскресение. ПАСХА

19 апреля - С 19ч30 до 21ч15 ю Благословение Куличей и Паши. **21ч30** - Полуночница и Крестный ход по кладбище. Пасхальная утреня. Пасхальная литургия.

Saint Samedi

19 avril – 09h00 – Heures, Vêpres (avec lecture des 15 prophéties veterotestamentaires). Liturgie St Basile

19 avril – 20h30 – lecture des Actes des Apôtres

La Résurrection de Jésus Christ. PÂQUES

19 avril– de 19h30 à 21h15 : Bénédiction des Koulichis et Pasha.

21h30 – Office de Minuit et Procession dans le cimetièr. Matines Pascales. Liturgie Pascale.

Тропарь Пасхи, глас 5:

Христос воскресе из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав.

Кондак Пасхи, глас 8:

Аще и во гроб снизшел еси, Безсмертне,/ но адову разрушил еси силу/ и воскресл еси, яко Победитель, Христэ Бóже,/ женам мирносицам вещавый: радуйтесь!/ и Твоим апостолом мир даруйай,// падшим подай воскресение.

Задостойник, глас 1:

Ангел вопияше Благодатней:/ Чистая Дéво, радуйся!/ И паки реку: радуйся! /Твой Сын воскресе/ тридневен от гроба/ и мертвыя воздвигнувый:// людие, веселитесь.

Воскр. 20 апреля 15ч00 – Пасхальная вечерня и крестный ход на кладбище.

Trotaire de la Résurrection, ton 5 :

Christ est ressuscité des morts, par la mort il a vaincu la mort ; à ceux qui sont dans les tombeaux il a donné la vie.

Kondakion, ton 8 :

Lorsque tu gisais dans le tombeau, Seigneur immortel, tu as brisé la puissance de l'enfer, et tu es ressuscité victorieusement, ô Christ notre Dieu, ordonnant aux Myrophores de se réjouir, visitant les Apôtres et leur accordant la paix, toi qui nous sauves en nous accordant la résurrection.

Mégalinaire :

L'Ange du Seigneur dit à la pleine de grâce : ô Vierge sainte, réjouis-toi ; ne pleure plus, réjouis-toi, car ton Fils est ressuscité du tombeau le troisième jour. Peuples, réjouissez-vous ! Resplendis, resplendis, nouvelle Jérusalem, car la gloire du Seigneur a brillé sur toi. Exulte et danse de joie fille de Sion ; réjouis-toi aussi, sainte Mère de Dieu, en ce jour où ressuscite ton Fils.

Dimanche -24 avril– 15h – Vêpres de Pâques et procession dans le cimetière.

МАЙ – MAI

Неделя 2-я по Пасхе, апостола Фомы.

Суббота 26 апреля - 17ч Всенощное бдение

Воскр. 27 апреля – 09ч45 Литургия

2^{ème} dimanche après Pâques. Dimanche de l'apôtre Thomas

Samedi – 26 avril – 17h Vigiles

Dimanche 27 avril – 09h45 Liturgie

<p>Неделя 3-я по Пасхе, святых жен-мироносиц.</p> <p>Святых жен-мироносиц: Марии Магдалины, Марии Клеоповой, Саломии, Иоанны, Марфы и Марии, Сусанны и иных</p> <p>Суббота 03 мая- 17ч Всенощное бдение Воскр. 04 мая – 09ч45 Литургия</p>	<p>3^{ème} dimanche après Pâques. Dimanche des Myrrhophores et du Juste Joseph d'Arimathie. Ton 2</p> <p>Samedi – 03 mai – 17 Vigiles Dimanche 04 mai – 09h45 Liturgie</p>
<p>Неделя 4-я по Пасхе, о расслабленном.</p> <p>Ап. от 70-ти Иасона и Сосипатра, Керкиры девы и иных, с ними пострадавших</p> <p>Суббота 10 мая- 17ч Всенощное бдение Воскр. 11 мая – 09ч45 Литургия</p>	<p>4^{ème} dimanche après Pâques. Dimanche du Paralytique. Ton 3</p> <p>SS. Jason de Tarse et Sosipatre d'Iconium, apôtres, ste Cercyre, vierge et leurs compagnons, martyrs à Corfou</p> <p>Samedi – 03 mai – 17 Vigiles Dimanche 04 mai – 09h45 Liturgie</p>
<p>Неделя 5-я по Пасхе, о самаряныне.</p> <p>Вмц. Ирины (I–II).</p> <p>Суббота 17 мая- 17ч Всенощное бдение Воскр. 18 мая – 09ч45 Литургия</p>	<p>5^{ème} dimanche après Pâques. Dimanche de la Samaritaine. Ton 4</p> <p>Ste Irène, martyre en Perse</p> <p>Samedi – 17 mai – 17 Vigiles Dimanche 18 mai – 09h45 Liturgie</p>
<p>Неделя 6-я по Пасхе, о слепом.</p> <p>Свт. Епифания, еп. Кипрского (403)</p> <p>Суббота 24 мая- 17ч Всенощное бдение Воскр. 25 мая – 09ч45 Литургия</p>	<p>6^{ème} dimanche après Pâques. Dimanche de l'Aveugle-né. Ton 5</p> <p>St Epiphane de Salamine</p> <p>Samedi – 24 mai – 17 Vigiles Dimanche 25 mai – 09h45 Liturgie</p>